Las ayudas visuales en la clase de español para fines específicos

Raquel Varela Méndez
Facultad de Filología (UNED) rvarela@flog.uned.es

Introducción

El interés y crecimiento del número de estudiantes de español en el mundo ha aumentado de forma vertiginosa durante la última década. Este incremento ha sido, sin duda, debido a varios factores tanto socioeconómicos, como políticos y educativos. España, a través del Instituto Cervantes, ha hecho un gran esfuerzo en poco tiempo para difundir la lengua y la cultura española en el mundo. También ha influido, en gran medida, el gran avance económico de España y la cada vez mayor expansión internacional de las empresas españolas e iberoamericanas. Gracias a este desarrollo económico mundial, muchos profesionales de todos los sectores han sentido la necesidad de comunicarse en español y conocer la cultura de los países en los que se habla esta lengua, para así poder hacer tratos con las empresas o para desplazarse a trabajar a España o Latinoamérica.

Asimismo, tenemos que considerar el fenómeno de la globalización del turismo internacional, gracias a la bajada de tarifas de las agencias mayoristas y las líneas aéreas de bajo coste. Los precios asequibles y la facilidad para desplazarse a cualquier sitio han posibilitado a muchas personas los desplazamientos al extranjero, sea para pasar sus vacaciones, sea para realizar estancias lingüísticas. En este contexto, España es, detrás de Estados Unidos y Francia, el país que más visitantes foráneos recibe anualmente. El turismo en España representa más del 11 % del PIB del país, lo que supone que los profesionales del turismo en España tienen que tener un buen conocimiento de lenguas extranjeras para atender a los clientes, pero a su vez, también una gran parte de estos turistas van a tener interés por conocer y desenvolverse en el idioma del país que visitan.

Conscientes de esta necesidad, las editoriales y los responsables de instituciones educativas han aunado esfuerzos para diseñar cursos y materiales educativos eficaces y a la vez atractivos para un público adulto que necesita, además de aprender o mejorar la lengua, adquirir las capacidades generales y específicas necesarias para desenvolverse profesionalmente en español. En el mundo de las lenguas con fines específicos, donde predominan los negocios, el turismo y las telecomunicaciones, son las dos primeros los que más interesantes resultan en español, ya que hasta el momento, en el caso de las telecomunicaciones la lengua principal de desarrollo y comunicación mundial sigue siendo el inglés.

En la elaboración de materiales didácticos para el aprendizaje-enseñanza de EFE para aprendices adultos, se da una gran importancia a la información gráfica, ya que sirve para contextualizar la lengua y para proporcionar a los estudiantes un marco cultural en el que utilizar el idioma que están aprendiendo. Los elementos visuales resultan de gran utilidad para desarrollar la interculturalidad, que según las recomendaciones del Marco común de referencia europeo (2001: cap4), facilita que los ciudadanos del mundo se conviertan realmente en plurilingües y modifiquen y enriquezcan sus competencias lingüísticas y culturales.

ASELE. Actas XVI (2005). RAQUEL VARELA MÉNDEZ. Las ayudas visuales en la clase de español para fine...
Centro Virtual Cervantes

1. Fundamentación teórica

Son varias las razones por las que se demuestran útiles las ayudas visuales en la clase de ELE y EFE. En primer lugar, porque la evolución metodología en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras que culmina con las recomendaciones del *Marco común europeo de las lenguas* reconocen la gran utilidad de utilizarlas para facilitar la comprensión de los alumnos de los mensajes orales y escritos en español.

Igualmente, las investigaciones en psicolingüística sobre estilos cognitivos, estilos de aprendizaje e inteligencias múltiples recomiendan prestar una atención individualizada a los estudiantes y procurar ofrecer actividades variadas que integren y motiven a todos los alumnos, independientemente del tipo de inteligencia predominante.

1.1. *Importancia de las ayudas visuales en los métodos de enseñanza y aprendizaje de idiomas.*

Si hacemos un somero repaso de las metodologías más importantes en la enseñanza de las lenguas extranjeras podremos analizar el papel que las ayudas visuales han tenido en cada una de ellas (Sánchez, 1997).

En el método tradicional de gramática y traducción utilizado para enseñar lenguas modernas, al modo del latín y el griego, no se utilizaban ayudas visuales de ningún tipo, ya que el fin del aprendizaje de la lengua era la traducción de textos de escritores consagrados y el conocimiento de las reglas gramaticales.

Como reacción a este y para lograr capacitar al alumno para la comunicación oral sin necesidad de traducir, a imitación del aprendizaje de la lengua materna, el método natural intentaba que los alumnos aprendieran la lengua extranjera mediante conversaciones relajadas con el profesor, siguiendo el modelo de la lengua materna. Este método, aunque era eminentemente oral sí se valía cuando era necesario de ayudas visuales para facilitar la comprensión, sobre todo basadas en la mímica del profesor y los objetos reales.

El método directo que surgió a continuación también propugnaba el aprendizaje de la lengua oral, con ayudas visuales, aunque también se practican igualmente las destrezas escritas.

En Estados Unidos, el método elegido para enseñar a las fuerzas armadas que tenían que desplazarse a varios países para las contiendas y dominar rápidamente los idiomas de estos países, se utilizó el método oral que luego evolucionó en el audio-oral basado también en el conductismo. Se pretendía enseñar de forma práctica las cuatro destrezas lingüísticas a través del dominio de las estructuras del idioma. Mediante listas de estructuras elaboradas por él mismo o sacadas de manuales, y la realización de ejercicios de repetición y transformación oral, dictados, lecturas controladas y tareas escritas. En estos métodos se relegó la parte gráfica, potenciando las destrezas orales y la escritura.

Afortunadamente, el equilibrio volvió a partir de la década de los 70 con los métodos inscritos dentro del llamado enfoque comunicativo de Widdowson y Candlin (Gass y Selinker, 1994). Tanto el método de Asher (Varela, 1998), Respuesta física total, como el Enfoque natural de Krashen y Terrell (1981, 1983) volvieron a utilizar estímulos visuales. Estos últimos defendieron la lógica del «comprensible input» (estímulo comprensible), que suponía que los estudiantes de lenguas extranjeras aprenderían mejor y más cuanto más se facilite el aprendizaje a través del mayor número de canales (Nunan, 1991). En este contexto resultaban imprescindibles las ayudas visuales como gráficos, diagramas, fotografías, demostraciones prácticas, mímica, etc.

ASELE. Actas XVI (2005). RAQUEL VARELA MÉNDEZ. Las ayudas visuales en la clase de español para fine...
Centro Virtual Cervantes

1.2. *El Marco común europeo de referencia para las lenguas*

El *Marco común europeo* también habla directa o indirectamente de la utilización de recursos gráficos en el aula de lenguas extranjeras. Por ejemplo, cuando trata del contexto del uso de la lengua, reconociendo que esta varía mucho según las necesidades del hablante en una situación específica en cada uno de los ámbitos en que se organiza la vida social (2002: 47-95).

Se distinguen cuatro ámbitos principales: el personal, el público, el ámbito profesional, y el educativo. Sucede que a veces no hay distinciones estancas entre estos ámbitos ya que las situaciones en las que se encuentra una persona le hacen estar en dos o más ámbitos a la vez. Para determinar qué es más importante tratar en cada ámbito hay que considerar las situaciones externas que consideran el momento y el lugar en marcha y sus recursos de modo que pueda satisfacer las demandas de comunicación en un determinado contexto y actuar de forma adecuada en él.

1.3. *Estilos de aprendizaje e inteligencias múltiples*

Algunos docentes tienen la tendencia de calificar y clasificar a los alumnos en categorías estancas de *buenos* o *malos, listos* o *tontos*. Se ha demostrado que todas las personas tienen capacidades para unas cosas y otros para otras, sin que esto signifique ser más o menos inteligente que los demás. Además, todos aprendemos de una manera determinada que a nosotros nos resulta bien (estrategias propias de aprendizaje). Algunas personas estudian de día, otras de noche; hay quien necesita estudiar en grupos, mientras que otros tienen que estar solos para aprender, ciertas personas necesitan escribir varias veces una palabra nueva para aprenderla, pero otras prefieren repetirla verbalmente o incluso cantar; otras hasta necesitan visualizar la representación gráfica de dicha palabra o asociarla a un olor, o tocar un objeto.

Howard Gardner (1983, 1993, 2004) ha realizado una amplia investigación sobre las inteligencias múltiples y distingue varios tipos de inteligencia. Los principales son:

- verbal
- lógica-matemática
- musical
- visual-espacial
- cinética
- interpersonal
- intrapersonal

Es evidente que las personas que tengan una marcada inteligencia visual-espacial, necesitarán estímulos visuales constantes para aprender mejor cualquier disciplina. En el caso de las lenguas extranjeras, este tipo de alumnos agradece un entorno físico ordenado, sin obstáculos visuales, con un profesor de presencia física agradable que mantenga contacto visual, tenga una buena caligrafía y utilice la pizarra de forma clara y ordenada.

Este tipo de aprendices gusta de hacer esquemas, subrayar en colores, hacer mapas conceptuales, etc. Para satisfacer las necesidades de este tipo de inteligencia el profesor deberá buscar vídeos, tarjetas de vocabulario, fotos, dibujos, materiales reales que llamen su interés.

2. Diseño de materiales didácticos para fines específicos

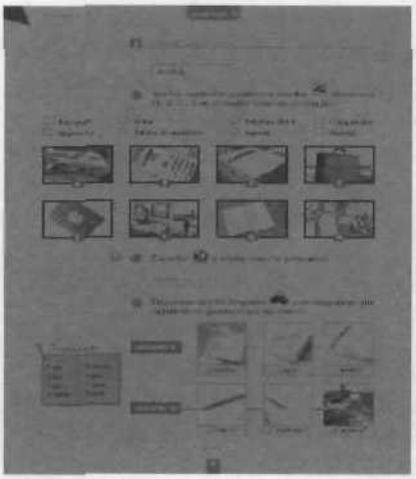
En la elaboración de materiales didácticos para fines específicos como el turismo y la hostele-

ASELE. Actas XVI (2005). RAQUEL VARELA MÉNDEZ. Las ayudas visuales en la clase de español para fine...
Centro Virtual Cervantes

ría (Goded, 2005), o para profesionales (Llanos) del comercio y las finanzas, se consideran muchos factores y se equilibran los documentos orales y escritos con los ejercicios y los documentos visuales. Un método actual de este tipo debe ofrecer abundantes ejemplos actuales de material gráfico que contextualice el aprendizaje.

En la reproducción de la página de la derecha, se pueden observar la preproducción de las monedas de varios países donde se habla español. Si no se puede contar con los billetes o monedas reales, una reproducción es un buen recurso didáctico.





2.1. *Utilización de ayudas visuales*

Además de las imágenes contenidas en los métodos, bien sea dentro de los cursos, bien como material complementario, como vídeos, DVD, murales, tarjetas de vocabulario, se pueden utilizar abundantes imágenes útiles para la clase, que se encuentran gratuitamente en los materiales reales como fotos, folletos publicitarios, revistas especializadas, etc. Naturalmente, internet ofrece actualmente una infinidad de recursos en línea que integran las imágenes con otras formas de contenidos lingüísticos, como textos y sonido.

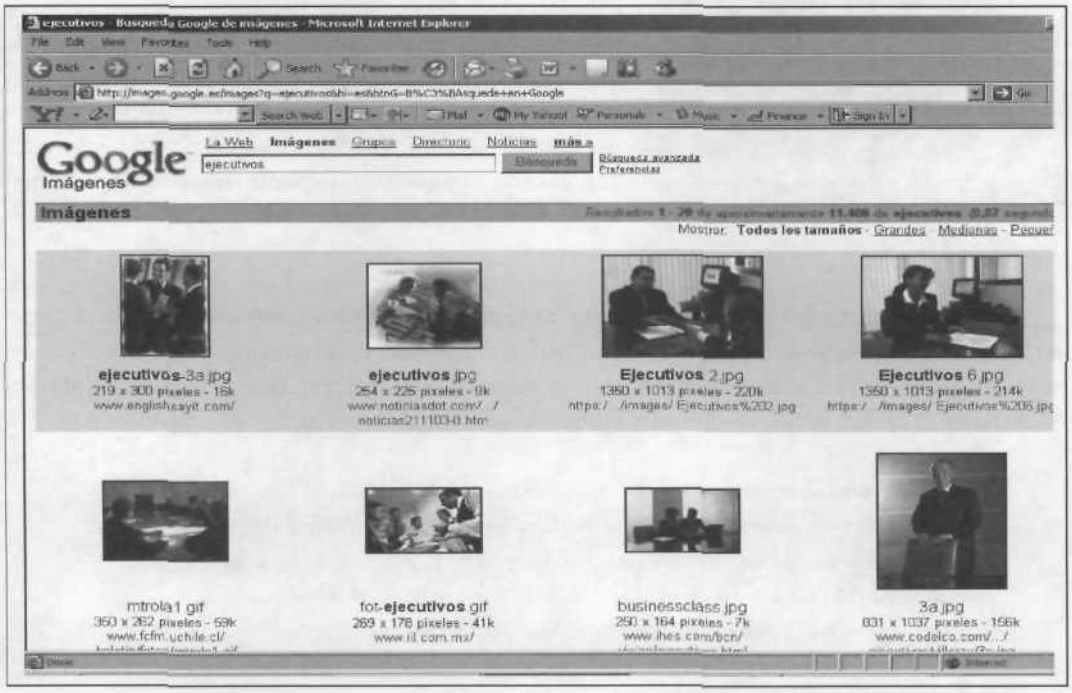
En el siguiente cuadro se pueden observar algunos enlaces útiles, tanto para profesores como para alumnos de EFE, ya que presentan información actualizada sobre temas económicos, sociales, turísticos y culturales. La información escrita se acompaña de imágenes fijas o en movimiento, y a veces hasta de audio, lo que resulta muy apropiado para los diversos estilos de aprendizaje.

Medios de comunicación: *www.rtve.es (Radio Televisión Española); http://www.rtve.es/rne/index.htm (Radio Nacional de España); www.arce.es (Asociación de Revistas Culturales de España; www.efe.es (Agencia EFE, que proporciona las noticias nacionales e internacionales de más actualidad); www.enlaceglobal.com/msie5.htm (información actual); www.europapress.es (Agencia Europa Press); www.periodistadigital.com (periódico digital); www.titulares.com (noticias) http://www.cincodias.es/ (revista económica española) http://www.economista.com.mx/online4.nsf/ (revista económica mexicana)*

ASELE. Actas XVI (2005). RAQUEL VARELA MÉNDEZ. Las ayudas visuales en la clase de español para fine...
Centro Virtual Cervantes

Cultura y fines específicos: *www.ecos-online.de (publicación alemana en español con temas de fines específicos: viajes, economía, gastronomía, cultura y actividades de explotación didáctica).*
Para acceder a algunos contenidos es necesaria una suscripción);
http://www.editorialbitacora.com/recetas/pastas/pasta11.htm (recetas de cocina de los países hispanos);
http://www.venmas.com/vendermas_es/venmas/gestion (todo sobre empresas, planes de negocio, etc.)
www.spain.info/ (oficina de turismo de España) www.malagaturismo.com
www.turismovalledeljerte.com (oficina de turismo del Valle del Jerte)
www.tierradelfuego.org.ar/ (turismo en Tierra de Fuego, Argentina),
http://www.willgoto.com/5/079262/liens.aspx (Turismo en Venezuela);
www.willgoto.com/5/078990/liens.aspx (turismo en México), etc.

Si lo que necesitamos es tener una imagen exclusivamente, a través de buscadores especializados en España, como www.google.es, se pueden encontrar imágenes de todo tipo de escenas y personajes relacionadas con los fines específicos. Simplemente hay que definir en castellano lo que necesitamos, y hacer clic en el menú de imágenes. En el ejemplo siguiente hemos buscado fotos de ejecutivos y el buscador ha encontrado más de 11000 documentos gráficos. Estos tienen una resolución diferente que viene especificada debajo de cada foto en miniatura. Si se hace clic con el ratón sobre cualquiera de ellas podemos verla ampliada, copiarla, pegarla o manipularla para realizar ejercicios con nuestros alumnos.



ASELE. Actas XVI (2005). RAQUEL VARELA MÉNDEZ. Las ayudas visuales en la clase de español para fine...
Centro Virtual Cervantes

3. Actividades

Se pueden realizar numerosas actividades en la clase de EFE utilizando ayudas visuales. Desde el típico ejercicio de detección de ideas previas o «calentamiento», hasta la simulación o los juegos de rol utilizando materiales reales, como billetes de avión, folletos, facturas, monedas extranjeras, hasta juegos comunicativos con varios niveles de dificultad.

Vamos a proponer algunos ejemplos de actividades lúdicas que se pueden realizar con diversos materiales y en prácticamente todos los niveles de conocimientos del idioma.

ACTIVIDAD: *¿Qué está pasando?*
NIVEL DE LENGUA*: medio; medio-alto; alto.*
DURACIÓN: *15-30 minutos*
MATERIALES Y RECURSOS:
Fotos sorprendentes que den pie a una explicación creativa.



TÉCNICAS/DESTREZAS QUE SE PRACTICAN:
Todas las destrezas lingüísticas
Creatividad
Trabajo individual
Trabajo en grupo
Autoaprendizaje

PROCEDIMIENTO

Muestre una foto original que provoque curiosidad o debate.

Pida que los alumnos trabajen en pequeños grupos y expliquen qué está pasando en la foto. Primero dialogan y uno lo escribe.

Se elige un portavoz de cada grupo y se leen en voz alta las historias.

El profesor puede, si quiere, contar la realidad del contexto de la foto(una persona recoge a un camello de la Cabalgata de Reyes en Madrid para meterlo en un camión y devolverlo al zoo).

ACTIVIDAD: *¿Qué falta?*
NIVEL DE LENGUA*: bajo, medio; medio-alto; alto.*
DURACIÓN: *10 minutos*
MATERIALES Y RECURSOS:
Tarjetas de vocabulario o fotos. Blutack.
TÉCNICAS/DESTREZAS QUE SE PRACTICAN:
Aprendizaje de vocabulario
Expresión oral
Memoria

PROCEDIMIENTO

Pida a los alumnos que cierren los ojos o cubra la pizarra para que no vean cómo pone usted las tarjetas de vocabulario en la pizarra. Utilice imágenes de un mismo campo semántico o situación.

Diga a los alumnos que miren las imágenes durante dos minutos y luego cierren los ojos mientras usted quita una tarjeta. Luego, dígales que abran los ojos y digan en voz alta la palabra correspondiente a la tarjeta que falta.

Se continúa el juego hasta haber quitado todas las tarjetas.

Nota: se puede hacer la misma actividad poniendo tarjetas o cambiándolas de sitio.

ASELE. Actas XVI (2005). RAQUEL VARELA MÉNDEZ. Las ayudas visuales en la clase de español para fine...
Centro Virtual Cervantes

ACTIVIDAD: *Diccionario pictórico.*
NIVEL DE LENGUA*: todos*
DURACIÓN: *15-30 minutos*
MATERIALES Y RECURSOS:
Los alumnos: rotuladores fluorescentes rojo, amarillo y verde.
El profesor: Fotocopias en b/n de una imagen. Una imagen de color bien visible. Puede ser un póster, una foto, un folleto, una tarjeta de vocabulario, o una escena fija de un vídeo o DVD.

TÉCNICAS/DESTREZAS QUE SE PRACTICAN:
Comprensión oral
Comprensión lectora
Expresión escrita
Aprendizaje por descubrimiento
Trabajo individual
Trabajo en grupo
Autoaprendizaje
Auto-corrección

PROCEDIMIENTO
Muestre una imagen a los alumnos.
Pregunte en general qué hay en la foto, qué ven, etc.
Los alumnos hablan libremente sobre esto.
Reparta fotocopias en blanco y negro a cada uno para ver que conocen el vocabulario de los objetos o personas que aparecen en la imagen. Pida a los alumnos que señalen con un rotulador verde fluorescente los objetos que ya sepan decir en español, y los que no conozcan con uno rojo. Las palabras que no conocían, pero que después de las preguntas de comprensión anteriores han creído comprender, (aunque no estén seguros de cómo se pronuncia/escribe), tendrán que marcarlas con otro rotulador amarillo. Así, a simple vista, cada uno verá qué cantidad de palabras relacionadas con la imagen comprende o no.
Los alumnos se sentarán después en grupos pequeños y pondrán en común sus palabras rojas y amarillas, intentando «descubrir» entre todos, el mayor número de palabras.
Con sus hallazgos harán etiquetas al margen para formar un diccionario pictórico.
El profesor pondrá en común las listas de vocabulario de los diferentes grupos para ver cuáles eran las palabras o expresiones más desconocidas para los alumnos. Las escribirá en la pizarra y dará más explicaciones para que los alumnos las fijen más firmemente en su memoria.

ACTIVIDAD: *Ordenar las palabras*
NIVEL DE LENGUA*: bajo, medio; medio-alto; alto.*
DURACIÓN: *10 minutos*
MATERIALES Y RECURSOS:
Los alumnos: papel y lápiz.
El profesor: Vídeo o DVD.
Fotocopias de lista de palabras desordenadas.



OBJETIVOS:
Aprendizaje de vocabulario
Fomentar la atención
Potenciar la memorización
Ofrecer una visión cultural del país

ASELE. Actas XVI (2005). RAQUEL VARELA MÉNDEZ. Las ayudas visuales en la clase de español para fine...
Centro Virtual Cervantes

TÉCNICAS/DESTREZAS QUE SE PRACTICAN:
Descodificación visual
Expresión oral
Expresión escrita
Comprensión oral
Comprensión escrita
Potenciar la memorización
Auto-corrección
Trabajo en grupo
Trabajo individual
Autoaprendizaje

cinta		ministro
	tijeras	corbata
bandeja		carretera

PROCEDIMIENTO

Ponga una escena de un vídeo de español para fines específicos o tomada de un programa de televisión real, o una película.

Dé a los alumnos un par de minutos para que reflexionen sobre el visionado de la escena.

Pregúnteles qué han visto(En este caso es la inauguración de algo oficial, como una carretera).

Pida que enumeren los objetos que recuerdan haber visto en la escena (también se puede hacer la misma actividad con acciones)(tijeras, cinta, dar la mano, cortar la cinta).

Pida que un voluntario salga a escribir en la pizarra estas palabras, según los alumnos las vayan diciendo.

Distribuya las fotocopias con todas las palabras de los objetos que salían, de modo que los alumnos vean las que faltaban y la ortografía correcta.

Ponga de nuevo el fragmento de vídeo y pídales que pongan un número en las palabras de su hoja según el orden de aparición de los objetos.

Ponga dos veces más el fragmento y finalmente haga que se pongan en común las soluciones. (Si cuenta con DVD, puede ir «congelando» la imagen a medida que se soluciona el ejercicio).

ACTIVIDAD: *¿Qué te parece?*
NIVEL DE LENGUA: *medio-alto; alto.*
DURACIÓN: *10 minutos*
MATERIALES Y RECURSOS:
Foto provocativa



TÉCNICAS/DESTREZAS QUE SE PRACTICAN:
Interculturalidad
Tolerancia
Comprensión y expresion oral

PROCEDIMIENTO

Muestre una foto que refleje un tema polémico y actual.
Pregunte qué representa la imagen y a continuación qué les parece.
Permita que los alumnos debatan libremente.

ASELE. Actas XVI (2005). RAQUEL VARELA MÉNDEZ. Las ayudas visuales en la clase de español para fine...
Centro Virtual Cervantes

ACTIVIDAD: *Observa y compara*
NIVEL DE LENGUA*: medio-alto; alto.*
DURACIÓN: *15 minutos*
MATERIALES Y RECURSOS:
Dos imágenes sobre el mismo tema





TÉCNICAS/DESTREZAS QUE SE PRACTICAN:
Interculturalidad
Tolerancia
Comprensión y expresion oral

PROCEDIMIENTO
Muestre dos fotos sobre el mismo tema
Los alumnos tienen que explicar las diferencias
Después, expresarán su opinión sobre las mismas

ACTIVIDAD: *Juego de memoria*
NIVEL DE LENGUA*:bajo- medio-alto; alto.*
DURACIÓN: *10 minutos*
MATERIALES Y RECURSOS:
Foto o secuencia corta de vídeo

TÉCNICAS/DESTREZAS QUE SE PRACTICAN:
Léxico
Memoria
Interculturalidad
Comprensión y expresion oral



PROCEDIMIENTO
Muestre una foto durante un minuto
Pregunte qué recuerdan los alumnos
De la foto (ropa, personajes, edificios, mobiliario urbano, etc.)
Se vuelve a ver la foto para comprobarlas respuestas de los alumnos

ASELE. Actas XVI (2005). RAQUEL VARELA MÉNDEZ. Las ayudas visuales en la clase de español para fine...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

CONSEJO DE EUROPA, *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* 2002 Ministerio de educación cultura y deporte / Grupo Anaya. Madrid, 2002, 47:95.<http: cvc.cervantes,es/obref/marco/cap_04.htm>, (2002).

GARDNER, H. *Multiple Intelligences: The theory in practice.* New York: Basic Books. (1993).

———— *Changing minds: The art and science of changing our own and other people's minds.* Boston: Harvard Business School Press. (2004).

———— *Frames of Mind: The theory of multiple intelligences.* New York: Basic Books. Basic Books Paperback, 1985.

GASS y SELINKER, *Second Language Acquisition: An Introductory Course.* Hillsdale; New York: Erlbaum, (1994).

GODED, M. y VARELA, R. *Bienvenidos 1*, Madrid: enCLAVE-ELE, 2004.

———— *Bienvenidos 2*, Madrid: enCLAVE-ELE, 2005.

KRASHEN, S.: *Second language acquisition and second language learning,* Oxford: Pergamon, 1981.

———— *Principles and practices in second language acquisition,* Oxford: Pergamon Press, 1983.

LLANOS, C., GARCÍA, P. y EZQUERRA, R. *Profesionales 1*, Madrid: en-CLAVE-ELE, 2004.

LLANOS, C., et al., *Profesionales 2*, Madrid: en-CLAVE-ELE, 2005.

NUNAN, D., *Language Teaching Methodology.* New York: Prentice Hall, 1991.

SÁNCHEZ, A. *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico.* Madrid: SGEL, 1997.

VARELA, R., «Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas Modernos», en Sevillano, M. L. *Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje*, Madrid: UNED, 1998, 345-412.

Fotografías: Santiago Burgos, *Bienvenidos, Profesionales, Google.*

ASELE. Actas XVI (2005). RAQUEL VARELA MÉNDEZ. Las ayudas visuales en la clase de español para fine...
Centro Virtual Cervantes